

México  
Tetela, 06.25

**Simplified Latitude/Longitude:**

N/A

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Lucas Pinto

**Escribano:**

Gonzalo de Rojas

**Other Assistance:**

Nahuatlato; Alonso Velázquez

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1579-11-16

**Languages:**

Mexicana; Tuzteco; Chontal

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

El dicho pueblo de Tetela este, de la cabecera de Ichcateupan, que es cabecera del corregimiento, a catorce leguas, y es cabecera de su doctrina; aunque las provisiones que da su Majestad pone por tal a el pueblo de Capolalcolulco, por ser de su real Corona. Tiene los sujetos siguientes: Nacazcolotla.

Huauhtlan

Xochitepec

Apatlacahtla

Huauhtlapan

Nextepec

Cacalotepec

Ahuacahtlan

Poctepec

Cuixitlan

Acatlan

Pezoapan

Yyetlan

Tzapotitlan  
Meztitlan  
Ahuacatitlan  
Muyutla

Todos estos pueblos, con la cebecera, tienen, según su tasación, seiscientos y sesenta tributarios.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Tiene este dicho pueblo de Tetela al pueblo de Ajuchitlan, el río abajo, que cae hacia el poniente, al que hay doce leguas; tiene el pueblo de Utatlan hacia el sur, al que hay nueve leguas; tiene el pueblo de Tlacotepeque hacia la banda del sur, que tira un poco hacia el sureste, al que habra ocho leguas; tiene el pueblo de Cuezala hacia la banda del leste, al que habrd ocho leguas. Las leguas antes son grandes que pequenas, por ser el camino, y caminos, asperos y muy torcidos, por haber tantas quebradas y sierras.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Dijeron que el nombre de Tetela le tomaron por un penasco que tienen junto al pueblo, en la otra parte adonde estaba fundado en tiempo antiguo, y, como a “la piedra” llaman Tetle, le llamaron al pueblo Tetela. Y en esta piedra sacrificaban, en su tiempo de sus idolatrias. Hablan la lengua cuitlateca, por ser ellos cuitlatecos.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Dijeron que, en tiempo de su gentilidad y en el tiempo que ellos no conocian a los mexicanos, nunca tuvieron señor, sino que eran exentos, sin conocer señor; aunque entre ellos habia principales a quien respetaban en alguna manera los demás, y este respeto se le tenían más en tiempo que tenían guerra, porque eran capitanes. Y que el rey que gobernaba y era señor de México, que se llamaba Ahuitzotzin; y este les envió a amenazar, si no le obedecian, y, como le vieron tan poderoso, se le dieron llanamente. Y, así, tenía aquí siempre un capitán, a quien reconocian, y hacian lo que les mandaba. Y dicen que no tributaban ninguna cosa a los reyes de Mexico, más de que, como gente que era belicosa y valiente, le servían en la guerra que tenían con los de Mechoacan y con los de Ajuchitlan. Dijeron que adoraban al Diablo y que le tenían pintado en piedras y le llamaban Nenepiltatapach tecuhtli, en figura de persona, y le tenían puesto en sus templos, que eran unos cues de piedra alta. Y que tenían puestos allí a unos viejos que tenían como sacerdotes, y, entre ellos, estaba uno que era más respetado y que era casto, y este no salía de junto al ídolo, y hablaba con él. Y al sacerdote que duraba cuatro años, que estaba en servicio del ídolo y no salía del templo, le hacían principal e hidalgo. Y dicen que, en el mismo templo, sacrificaban a todos los indios que tomaban en la guerra, y, asimismo, le ofrecian mantas e incienso y otras cosas. Y, esto que le ofrecian, lo habían de tener allí hasta que ello mismo, de tanto tiempo, se corrompiese. Y dicen que, cuando nacian, tenían de costumbre que a todos los días del año les tenían puesto su nombre, y que, así, ponían el nombre a la

criatura del día en que nacía; y que, de siete días que nacía la criatura, le ponían el nombre y allí le daban, si era macho, le daban mujer, y, si era hembra, le daban marido: y se le daban de allí a cuatro o cinco años, y con este habían de casarse y hacer vida todo lo que vivían. Y que, después de grandes, ya que eran para ayuntarse, les tomaban los parientes a los casados y les llevaban al templo enfrente del ídolo, y allí les ponían mantas y huipiles, cada pariente lo que podía. Y los parientes del daban un huipil a la desposada, y los parientes de la desposada daban al desposado una manta. Y, de allí, venía el sacerdote y les ataba el Huipil con la manta, y con esto quedaban casados y se iban a sus casas.

dicen que, cuando se morían, los llevaban a sus templos, y allí les hacían unos hoyos redondos y les sentaban allí, poniéndoles comida y mantas y toda la ropa que tenía; y, si era principal, enterraban consigo a los esclavos que tenían. Y, a los adúlteros que tomaban adulterando, le cortaban las narices, y toda la hacienda que tenía, y las hermanas y todo, se lo daban al marido de la adúltera. Y, a los que eran ladrones, les hacían esclavos.

#### **Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Dijeron que se gobernaban por esta orden: que los reyes de México tenían puesto en el pueblo a sus gobernadores, como ahora su Majestad tiene a sus corregidores, y estos oían sus pleitos y castigaban al que lo merecía; y que, en cada estancia, había su principal, que tenía cuenta de la gente y prendía al que hacía mal. Y que el gobernador de México que estaba aquí ponía a dos o tres principales y naturales deste pueblo, para que oyesen con él y determinasen los pleitos. Y que traían guerra con los de Mechoacan y Axuchitlan y Tlacotepeque, y con los de Totola, que es hacia Zumpango; y que, cuando iban a la guerra, iban en su escuadrón, y se ponían en ringlera cuando querían arremeter a los contrarios. Y llevaban sus arcos y macanas y rodela, y dicen que llevaban unos jubones con lana, estofados, como coseletes. Y que, entonces, andaban vestidos con unas mantas atadas en el hombro y unos panetes con que cubrían sus vergüenzas, y, algunos, traían camisas largas, que les arrastraban, y sin cuello. Y ellas andaban como andan ahora, que son con sus huipiles y naguas. Ahora, en cambio, traen sus camisas y jubones y zaragüelles, y las mantas que solían traer, y traen sus sombreros.

Y dicen que, entonces, tenían maíz, frijoles, chícharos y pepitas, que es lo que ahora tienen; y que, entonces, vivían más que no ahora, y más sanos, y que entienden que lo causa que, entonces, no comían tantas comidillas como ahora comen, ni se allegaban a mujeres hasta que tenían de treinta años arriba, y que trababan más que no ahora.

#### **Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Este dicho pueblo de Tetela en asiento llano junto a dos ríos, que el uno es caudal y muy grande y que nunca se vadea, que viene de Tlaxcala y el Marquesado, y el otro viene de la serranía de Tlacotepeque y Utatlan. Esta el pueblo cercado de muchas cuevas muy altas, y es tierra caliente, de muchas sabandijas. Y dijeron que no tienen cosa señalada, si no es el río grande.

**Raw 17: Health of Land:**

Dijeron que, a lo que entienden, que es tierra sana, aunque es caliente, y que viven sanos, aunque les da algunas veces camaras de sangre y calenturas; y que, para el remedio, tienen unas raices que las llaman cuanepili, y otro que Hainan tecopale, que es como goma que echan unos arboles, y esto lo toman y lo beben para las camaras de sangre, y se sienten buenos algunos.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

Pasan, por junto a este pueblo, dos rios, que el uno, que viene por la banda del norte, es el caudaloso, que siempre trae mucha agua y que no se puede vadear en ningun tiempo del año. En sus riberas siembran maiz, algodón, pepitas y melones, y, esto, en los arenales que quedan sin agua cuando baja el rio. Tomase este rio Hueyatli, que quiere decir “rio grande”. El otro que pasa, y viene de hacia el sur, le llaman Apitzactli, que quiere decir “rio pequeno”. En este rio tienen algunas huertas de cacao, que, con el agua que sacan del, las riegan. Y, asimismo, a su tiempo del año, sacan agua para regar algunas sementeras de maiz; y no es en cantidad, por ser poco lo que se puede regar, por ir entre sierras el agua. Y, así, no hay, en entreambos rios, cosa que pueda ser de mucho provecho, por ir los dichos rios metidos entre sierras.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

No tienen arboles en toda su jurisdicción que sean de provecho, si no es para lena; y, así, no hay frutales silvestres que se aprovechen.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Los arboles que tienen de cultura y frutales son ciruelos de la tierra y guamchiles, y mameyes y platanos, y zapotes y aguacates, y naranjas y piñas de la tierra, y estos arboles se dan bien; y, de Castilla, no hay mas que las naranjas, que se dan en abundancia.

**Raw 24: Grains:**

Los granos y semillas que tienen son maiz, chian, frijoles, pepitas, chile y Quelites; y, de Castilla, no tienen ninguna, si no son melones, que siembran junto al Rio Grande en las humedades que quedan de la lama.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

Dijeron que tienen una semilla de una yerba que llaman ellos Tecuanpatle, y, molida y dándola a beber, mueren luego della.

**Raw 27: Animals:**

Los animales que tienen, domésticos y silvestres, son, silvestres, tigres y gatos cervales y algunos leoncillos pequeños, y venados y conejos; tienen, en casa, perros, gallinas, de la tierra y de Castilla, que se multiplican en abundancia.

**Raw 28: Mines:**

Dijeron que tienen dos minas de cobre, la una, cami no de Cacalotepeque, junto a un peñasco grande que alli cae, y, la otra, junto a San Jeronimo, llamado el pueblo de Aguaca titlan; y que estas minas las labraban en tiempo antiguo, y ahora no las labran.

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Dijeron que, en unas estanzuela pequeña llamada Iztayutla, hay un ojo de agua pequeño, de que hacen alguna poca de sal, aunque no tienen para el sustento del pueblo y se proveen de sal, de Cuzamala y de Alahuiztlan.

**Raw 31: Architecture:**

La forma y edificios de las casas que tienen son como en los demas pueblos dichos.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

Dijeron, y se sabe, que los tratos y contratos que tienen son coger algodón, y hacer mantas y otras ropas, y criar gallinas, y llevarlo a la costa a vender a trueque de cacao; y, asimismo, hay algunas huertas de cacao, aunque no muchas. Y, del algodón, hacen mantas para pagar su tributo, que es buena ropa de algodón.

**Raw 34: Diocese:**

Esta este dicho pueblo de Tetela en el arzobispado de Mexico, y habra hasta alla cuarenta leguas. Es el camino, por la mayor parte, malo y de muchas cuestas, y, por eso, van torcidos los caminos. Todo lo cual, dijeron los indios principales y viejos mas antiguos del dicho pueblo de Tetela, en presencia de los dichos, del escribano y del Nahuatlato.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Capitán Lucas Pinto authored this Relacion.